



探险与传奇世界经典文学
双语必读系列丛书



鲁滨逊漂流记 ROBINSON CRUSOE



[英] 丹尼尔·笛福 著 / 青闰 译注

清华大学出版社



探险与传奇世界经典文学
双语必读系列丛书



第二版
SECOND EDITION

鲁滨逊漂流记 ROBINSON CRUSOE



[英] 丹尼尔·笛福 著 / 青闰 译注

清华大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

鲁滨逊漂流记:英汉对照/[英]笛福(Defoe, D.)著;
青闰译注. —2版. —上海:东华大学出版社,2013.1
(探险与传奇世界经典文学双语必读系列丛书)
ISBN 978-7-5669-0156-9

I. ①鲁… II. ①笛… ②青… III. ①英语—
汉语—对照读物②长篇小说—英国—近代 IV. ①
H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 243465 号

鲁滨逊漂流记

(英)丹尼尔·笛福 著

青 闰 译注

东华大学出版社出版

上海市延安西路1882号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

电子信箱:dandes.shen@gmail.com

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本:890×1240 1/32 印张:11.25 字数:390千字

2013年1月第2版 2013年1月第1次印刷

印数:0 001—4 420

ISBN 978-7-5669-0156-9/H·436

定价:26.00元

导 读

“探险与传奇世界经典文学双语必读系列”包括《金银岛》、《所罗门王的宝藏》、《时间机器》、《布哈拉历险记》、《80天环游地球》、《冠军的童年》和《鲁滨逊漂流记》，英汉对照，疑难词注解。

“探险与传奇世界经典文学双语必读系列”顾名思义是在我们营造的探险与传奇的文学氛围中领略大师经典，让你晓畅自如地穿行在英语世界的广阔天地中，采撷芬芳，咀嚼英华，潜移默化，分享知识带给你的快慰和力量。

在选材上，我们披沙拣金，尽可能多方位、多角度、多层面地体现探险与传奇的风姿与魅力；在翻译上，我们反复斟酌推敲，力求准确到位，传神达韵，让你体味到汉语言的博大精深和独特韵味；在设计上，我们追求精美韵致、别出心裁，让你一见倾心、爱不释手、一读难忘。

我们推出的这套“探险与传奇世界经典文学双语必读系列”既有惊心动魄、缠绵悱恻的迷人故事，又有地道纯正、原汁原味的英语经典。同时，为了照顾多层次读者的阅读需求和欣赏品味，我们尽可能做到兼收并蓄、雅俗共赏。

《鲁滨逊漂流记》英国著名作家丹尼尔·笛福的代表作，也是英国乃至欧洲文学史上的第一部长篇小说。

18世纪初，一个英国水手在航行中和船长发生冲突，被遗弃在了海

上。他在南太平洋漂流了一段时间后，流落到一座荒岛上，独自生活了四年。1719年，英国作家丹尼尔·笛福根据这个故事创作了长篇小说《鲁宾逊漂流记》，并因此成为英国和欧洲小说之父。

这部作品通过作者丰富的想象、曲折的情节、朴实的语言，鲜明地反映了18世纪英国社会的时代特征，真实地描写了离开社会28年之久的人所遭遇的逆境和绝望，还有对信仰的感同身受，以及对生活无尽的挑战。

主人公鲁宾逊·克鲁索从小就渴望冒险，终于有一天离家航海。后来，船在海上失事，他历尽艰险，独自漂泊到了一个荒岛上。在岛上，他想出了很多具有创意的办法，努力活了下来，并救出了被土著人俘虏到岛上的星期五，使他成了忠实的仆人，最后还机智地救出了一位英国帆船的船长，帮助他平息了船上的叛乱，一起回到了阔别35年的故乡。

笛福擅长描写环境，细节逼真，令人信服。他的语言自然，不引经据典；故事都是由主人公自述，使读者感到亲切、通俗易懂，具有强烈的艺术魅力。这正是这部作品历久弥新、雅俗共赏的重要原因。

“探险与传奇世界经典文学双语必读系列”在翻译过程中得到了东华大学出版社沈衡先生的悉心指导，也得到了宰倩、廉凤仙、宋娟、张灵敏、张连亮、李丽枫、刘君武、丁立福等同志的热情帮助，在此深表谢忱。

青 闰

2012年10月10日

Contents 目录

I.....	2	XI.....	126
1.....	3	11.....	127
II.....	10	XII.....	134
2.....	11	12.....	135
III.....	16	XIII.....	152
3.....	17	13.....	153
IV.....	36	XIV.....	156
4.....	37	14.....	157
V.....	42	XV.....	168
5.....	43	15.....	169
VI.....	52	XVI.....	180
6.....	53	16.....	181
VII.....	68	XVII.....	190
7.....	69	17.....	191
VIII.....	78	XVIII.....	198
8.....	79	18.....	199
IX.....	94	XIX.....	212
9.....	95	19.....	213
X.....	106	XX.....	226
10.....	107	20.....	227

XXI.....	232
21	233
XXII.....	240
22	241
XXIII.....	256
23	257
XIV.....	268
24	269

XXV	286
25.....	287
XXVI.....	302
26.....	303
XXVII.....	334
27.....	335
XXVIII.....	342
28.....	343



主人公鲁滨孙·克鲁索从小就渴望冒险，终于有一天离家航海。后来，船在海上失事，他历尽艰险，独自漂泊到了一个荒岛上。在岛上，他想出了很多具有创意的办法，努力活了下来，并救出了被土著人俘虏到岛上的星期五，使他成了忠实的仆人，最后还机智地救出了一位英国帆船的船长，帮助他平息了船上的叛乱，一起回到了阔别 35 年的故乡。

这部作品通过作者丰富的想象、曲折的情节、朴实的语言，鲜明地反映了 18 世纪英国社会的时代特征，真实地描写了离开社会 28 年之久的人所遭遇的逆境和绝望，还有对信仰的感同身受，以及对生活无尽的挑战。



I was born in the year 1632, in the City of York, of a good family. I had two elder brothers, one of which was a lieutenant colonel¹ to an English regiment of foot in Flanders², killed at the battle near Dunkirk against the Spaniards. What became of my second brother I never knew any more than father or mother did know what was become of me.

Being the third son of the family, and not bred to any trade, my head began to be filled very early with rambling thoughts.

But being one day at Hull, where I went casually, and without any purpose of making an elopement³ that time; but I say, being there, and one of my companions being going by sea to London, in his father's ship, and prompting me to go with them, with the common allurements⁴ of seafaring⁵ men, viz.⁶, that it should cost me nothing for my passage.

On the first of September 1651, I went on board a ship bound for London. The ship was no sooner gotten out of the Humber but the wind began to blow hard; and as I had never been at sea before, I was sick and terrified. I began now seriously to reflect upon what I had done.

¹ lieutenant colonel *n.* 陆军中校

² Flanders 佛兰德斯 (包括现比利时东佛兰德省和西佛兰德省及法国北部部分地区)

³ elopement *n.* 潜逃; 私奔

⁴ allurements *n.* 诱惑物, 魅力

⁵ seafaring *adj.* 航海事业的, 水手工作的

⁶ viz. (拉) 即, 就是(读作namely)

1632 年，我出生在约克城的一个体面家庭。我有两个哥哥：其中一个驻佛兰德斯英国步兵团的一名中校，在敦克尔克附近与西班牙人作战时阵亡；第二个的下落，我至今一无所知，就像父母亲对我后来的下落一无所知那样。

因为我在家里排行老三，而且学无所长，所以从小我的脑海里就充满了浪迹天涯的念头。

有一天，我偶然来到了赫尔城，当时还没有离家出走的念头；而我到了那里，我的一个伙伴正要乘他父亲的船去伦敦，并用引诱水手的普通方式怂恿我跟他们一起去，也就是说，不收我任何船钱。

1651 年 9 月 1 日，我登上了开往伦敦的一艘轮船。那艘轮船一出亨伯河，风就开始猛刮起来。我以前从未出过海，所以恶心欲吐、胆战心惊。这时，我开始认真反思自己的所作所为。

All this while the storm increased, and the sea went very high. I expected every wave would have swallowed us up, and that every time the ship fell down, as I thought, in the trough¹ or hollow of the sea, we should never rise more; and in this agony of mind, I made many vows² and resolutions³, that if it would please god here to spare my life this one voyage, if ever I got once my foot upon dry land again, I would go directly home to my father, and never set it into a ship again while I lived.

These wise and sober⁴ thoughts continued all the while the storm continued, and indeed some time after; but the next day the wind was abated⁵ and the sea calmer, and I began to be a little inured⁶ to it. However, I was very grave for all that day, being also a little seasick still; but towards night the weather cleared up, the wind was quite over, and a charming fine evening followed; the sun went down perfectly clear and rose so the next morning; and having little or no wind and a smooth sea, the sun shining upon it, the sight was, as I thought, the most delightful that ever I saw.

I had slept well in the night, and was now no more seasick, but very cheerful, looking with wonder upon the sea that was so rough and terrible the day before, and could be so calm and so pleasant in so little time after.

The sixth day of our being at sea we came into Yarmouth Roads; the wind having been contrary and the weather calm, we had made but little way since the storm. Here we were obliged to come to an anchor, and here we lay, the wind continuing contrary, viz., at southwest, for seven or eight days, during which time a great many ships from Newcastle came into the same Roads, as the common harbour where the ships might wait for a wind for the river.

¹ trough *n.* 槽, 水槽

² vow *n.* 誓约

³ resolution *n.* 坚定, 决心

⁴ sober *adj.* 冷静的, 清醒的

⁵ abate *vi.* (数量、程度等)减少, 减轻, 缓和

⁶ inure *vt.* 使习惯

此时，风暴越刮越猛，海浪滔天，随时会将我们吞没。每次我们的船跌入浪谷，我就想我们再也升不起来了。在这种极端痛苦的心情中，我一次次地发誓，一次次地下决心，说如果上帝在这次航行中饶我一命，如果我再次踏上干燥的陆地，就马上回到父亲身边，这辈子再也不坐船了。

这些明智而清醒的思想，在暴风肆虐、乃至过后的一段时间，一直萦绕在我的脑海里。但到了第二天，风小了，浪也渐渐静了，我开始对海上生活有点儿习惯了。然而，我整天仍然闷闷不乐，因为我还有点儿晕船。傍晚时分，天晴风停，随之而来的是一个美丽迷人的黄昏。当晚的落日和第二天早上的日出都清澈明朗。此时，风平浪静，阳光照在上面，我想，那种美景最让人心旷神怡，我以前从未见过。

那天夜里，我睡得很香，现在不再晕船了，心情非常愉快，我惊奇地望着昨天还是那样汹涌可怕的大海，没过多久却能如此平静宜人。

在海上航行了六天后，我们驶进了雅茅斯锚地。暴风过后，因为逆风、天气平静，所以我们没走多少路，只得在这里下锚停泊。逆风（即西南风）持续刮了七、八天。在此期间，许多艘来自纽卡斯尔的轮船也都驶进了这个锚地，因为这里是海上公用港口，那些轮船都在这里等候进入河口的顺风。

We had not, however, rid here so long, but should have tided it up the river, but that the wind blew too fresh; and after we had lain four or five days, blew very hard. However, the Roads being reckoned as good as a harbour, the anchorage¹ good, and our ground-tackle very strong, our men were unconcerned, and not in the least apprehensive of danger, but spent the time in rest and mirth², after the manner of the sea; but the eighth day in the morning, the wind increased, and we had all hands at work to strike our topmasts³, and make everything snug⁴ and close, that the ship might ride as easy as possible. By noon the sea went very high indeed, and our ship rid forecastle⁵ in, shipped several seas, and we thought once or twice our anchor had come home; upon which our master ordered out the sheet anchor⁶; so that we rode with two anchors ahead, and the cables veered⁷ out to the bitter end.

Such a dismal sight I never saw: the sea went mountains high, and broke upon us every three or four minutes. When I could look about, I could see nothing but distress round us: two ships that rid near us we found had cut their masts by the board, being deep loaden; and our men cried out, that a ship which rid about a mile ahead of us was foundered⁸. Two more ships being driven from their anchors, were run out of the Roads to sea at all adventures, and that was not a mast standing. The light ships fared the best as not so much labouring in the sea; but two or three of them drove and came close by us, running away with only their spritsail⁹ out before the wind.

¹ anchorage *n.* 停泊地点, 抛锚地点

² mirth *n.* 欢笑, 高兴

³ topmast *n.* 中桅

⁴ snug *adj.* 建造良好的, 紧密牢固的

⁵ forecastle *n.* 前甲板

⁶ sheet anchor *n.* 备用大锚, 最后的希望, 最后的手段

⁷ veer *vt.* 使转向, 放出(锚)

⁸ founder *vt.* 使沉没, 使摔倒

⁹ spritsail *n.* 斜杠帆

我们本来不该在此停泊太久，而是应该趁着潮水驶入河口，但风刮得太紧；而停了四、五天后，风势更猛。然而，由于这块锚地一向被认为是一个良港，是理想的停泊地，而且船上的锚索又很结实，因此水手们都满不在乎，一点儿也不担心有什么危险，而是像在海上那样休息作乐。到第八天早晨，风势增大。于是，我们都一起动手拉下中桅，并把船上的一切东西都捆牢扎紧，以便船尽可能轻松航进。到了中午，大浪滔天，我们的船头钻进了水里，好几次都灌进了海水。有一两次，我们以为船锚已经脱离；因此，船长下令放下备用大锚。这样，我们在船头下了两个锚，而且锚索放到了头。

这种凄惨景象，我以前从未见过：海浪像山一样高，每隔三、四分钟就扑向我们。我环顾四周，只见我们周围危机四伏。我们发现，停泊在我们附近的两艘船因吃水深，已经砍掉了下风板边的那些桅杆。随后，我们船上的人大声呼喊。原来停在我们前面大约一海里远的一艘船已经沉没。还有两艘船被吹得脱了锚，冲出锚地，不顾一切地驶向大海，船上一根桅杆也没有了。那些轻型船境况最好，在海上不那么吃力，但也有两三艘只挂着斜桁帆，被风刮得从我们近旁飞驰而过，向大海漂去。

Towards evening the mate and boatswain¹ begged the master of our ship to let them cut away the foremast, which he was very unwilling to. But the boatswain protesting to him that if he did not the ship would founder, he consented; and when they had cut away the foremast, the mainmast stood so loose, and shook the ship so much, they were obliged to cut her away also, and make a clear deck.

We had a good ship, but she was deep laden, and wallowed² in the sea, that the seamen every now and then cried out, she would founder.

In the middle of the night, and under all the rest of our distresses, one of the men that had been down on purpose to see cried out we had sprung a leak; another said there was four-foot water in the hold. Then all hands were called to the pump.

We worked on pumping, but the water increasing in the hold, it was apparent that the ship would founder, and though the storm began to abate a little, yet as it was not possible she could swim till we might run into a port, so the master fired guns for help; and a light ship who had rid it out just ahead of us ventured a boat out to help us. So, partly rowing and partly driving, our boat went away to the norward³ sloping wards the shore almost as far as Winterton Ness.

We were not much more than a quarter of an hour out of our ship but we saw her sink, and then I understood for the first time what was meant by a ship foundering in the sea.

While we were in this condition, the men yet labouring the oar to bring the boat near the shore, we could see, when, our boat mounting the waves, we were able to see the shore, a great many people running along the shore to assist us when we should come near, but we made but slow way towards the shore, nor were we able to reach the shore, till being past the lighthouse at Winterton, the shore falls off to the westward towards Cromer, and so the land broke off a little the violence of the wind. Here we got in, and, though not without much difficulty, got all safe on shore.

¹ boatswain *n.* 水手长

² wallow *vi.* 打滚, <喻>颠簸

³ norward *n.* 北方, 北部

到了傍晚，大副和水手长请求我们的船长砍掉前桅，船长不愿答应。但水手长向他抗议说，他不答应，船就会沉没，船长只好答应了。而当船上砍掉前桅时，主桅随风摇晃，船也晃得越发厉害。他们只得把主桅也砍掉，只剩下一个空荡荡的甲板。

尽管我们的船非常坚固，但因载货重、吃水深，并在海里打晃，水手们不时地大声喊叫，船要沉没了。

到了半夜，更是雪上加霜，其中一个下去到船舱底查看的人跑上来大声喊道：漏水了；另一个水手跑上来说，底舱里的水有四英尺深了。于是，全船的人都被叫去抽水。

尽管我们不断抽水，但底舱里进水越来越多。显然，我们的船将会沉没。这时，尽管暴风开始减小，但我们不可能让船驶进港口了。于是，船长鸣枪求救。有一艘刚刚漂过我们前面的轻型船冒险放下一只小艇来救我们。于是，我们一边划着小艇，一边随浪逐流，歪歪斜斜地向北方的岸边漂去，差不多漂到了温特顿海角。

离开大船不到一刻钟，我们就看到它沉下去了。这时，我才第一次明白大海沉船是怎么回事。

尽管我们处在这种境地，但水手们还是奋力向岸边划动小艇。当小艇被冲上浪峰时，我们能看到海岸，只见岸上有好多人跑来跑去，想等小艇靠岸时援救我们。但小艇前进速度很慢，而且怎么也靠不了岸，最后一直划过了温特顿灯塔。海岸由此向西偏离，朝克罗默伸去。这样，陆地挡住了一点风势。我们在这里靠岸，尽管非常吃力，但大家都安全上了岸。



Had I now had the sense to have gone back to Hull, and have gone home, I would have been happy; and though I had several times loud calls from my reason and my more composed judgment to go home, yet I had no power to do it.

And I went on board a vessel bound to the coast of Africa; or, as our sailors vulgarly¹ call it, a voyage to Guinea.

This was the only voyage which I may say was successful in all my adventures, and which I owe to the integrity² and honesty of my friend the captain, under whom I got a competent knowledge of the mathematics and the rules of navigation, learned how to keep an account of the ship's course, take an observation. In a word, this voyage made me both a sailor and a merchant; for I brought home five pounds nine ounces of gold dust for my adventure, which yielded me in London at my return, almost 300 pounds, and this filled me with those aspiring thoughts which have since so completed my ruin.

Yet even in this voyage I had my misfortunes too; particularly, that I was continually sick, being thrown into a violent calenture by the excessive heat of the climate; our principal trading being upon the coast, from the latitude of 15 degrees north even to the line it self.

I was now set up for a Guinea trader; and my friend, to my great misfortune, dying soon after his arrival, I resolved to go the same voyage again, and I embarked in the same vessel with one who was his mate in the former voyage, and had now got the command of the ship.

¹ vulgarly *adv.* 通俗地, 普通地, 庸俗地

² integrity *n.* 正直, 诚实